

**Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
средняя общеобразовательная школа №16 города Кузнецка
(МБОУ СОШ №16 города Кузнецка)**

**Научно-практическая конференция
«Старт в науку»**

**Особенности немецкой диалогической
речи на примере романа Мириам
Пресслер «Горький шоколад»**

Обучающаяся 9 класса
МБОУ СОШ №16 города Кузнецка
Климахина Ольга Игоревна
Руководитель: учитель немецкого
языка
Шувалова Анастасия Павловна

Кузнецк, 2020

Оглавление

Введение	3
Раздел 1	
1.1. Определение и особенности диалогической речи в немецком языке	5
1.2. Роман Мириам Пресслер «Горький шоколад». Краткая информация по содержанию	7
Раздел 2.	
2.1. Анализ особенностей немецкой диалогической речи на примере романа Мириам Пресслер «Горький шоколад»	8
Заключение	19
Список использованных источников	20

Введение

В современном мире большое внимание уделяется тому, насколько качественно изучаются иностранные языки в школе. Специалистам, работающим в различных сферах, уже недостаточно просто уметь читать иноязычный текст, используя словарь. Теперь требуется умение свободно общаться на иностранном языке.

Сегодня существует немалое количество научных исследований, основное внимание которых уделяется описанию типов диалогических реакций, коммуникативной роли участников диалога, а также анализу связности диалогического текста в художественном произведении. Это и определяет актуальность выбранной темы. Примером ценного материала для исследования, на мой взгляд, является роман «Горький шоколад» немецкой писательницы Мириам Пресслер.

В школе, на уроках немецкого языка мы с одноклассниками столкнулись с некоторыми трудностями при ведении диалога. С одной стороны, мы владеем достаточным лексическим запасом, можем отвечать на вопросы, читать тексты, а с другой - любое неподготовленное общение на немецком языке вызывает у нас затруднение. Кроме того, немецкие предложения из диалогов, представленных в школьных учебниках для 9-11 классов, содержат немало отличий в своем строении, по сравнению с предложениями из текстов современного немецкого языка. Поэтому и возникла потребность побольше узнать об особенностях немецкой диалогической речи (ДР).

Итак, **объектом** в моей научно-исследовательской работе являются типы диалогической речи, а также ее лингвистические особенности.

В качестве **предмета практического исследования** я выбрала главы из романа М. Пресслер «Горький шоколад». Это обусловлено следующими причинами.

1. Во-первых, главы из этого произведения для подростков включены в учебники по немецкому языку для 9-11 классов;

2. Во-вторых, автор романа очень интересно пишет о реальных событиях, проблемах подростков.

Цель исследования заключается в изучении диалогической речи, анализе ее лингвистических особенностей на примере романа М. Пресслер «Горький шоколад».

Данная цель предопределяет постановку следующих **задач исследования**:

1. Собрать и систематизировать теоретический материал по теме.
2. Проанализировать краткое содержание романа «Горький шоколад».
3. Проанализировать диалогический текст в романе и подобрать примеры диалогов, иллюстрирующие теоретический материал по изучаемой теме.

Гипотеза: может ли лексико-грамматический анализ диалогической речи на примере романа Мириам Пресслер «Горький шоколад» дать представление о сути немецкого диалога.

Методы исследования: обобщение теоретической информации, анализ текста.

Все примеры диалогов, представленные в работе, были подобраны мною самостоятельно из книги «Горький шоколад», поэтому раздел «Результаты исследования» отсутствует.

Представленный в работе материал и результаты его анализа могут использоваться в практике преподавания немецкого языка, в частности на занятиях по аналитическому чтению и практической грамматике.

Раздел 1

1.1. Определение и особенности диалогической речи в немецком языке

В настоящее время внимание ученых сосредоточено, прежде всего, на изучении функционирования языка в процессе речевой деятельности.

Сам диалог представляет собой особую форму речевого общения, в которой проявляется речевая деятельность человека.

С.С. Беркнер рассматривает диалог, как «сочетание ряда реплик, взаимосвязанных в структурно-семантическом плане».[1, с.32]

По мнению Т.Г. Винокура, «диалог представляет собой особую форму речевого высказывания, для которой характерны определенная направленность высказывания и тематическая узость содержания».

В. Дресслер указывает, что диалог является «особым видом текста, который членится на высказывания его участников».

К основным особенностям диалога относятся:

- ✓ Обилие вопросительных и побудительных предложений среди стимулирующих реплик.
- ✓ Наличие повторов и переспросов в реагирующих репликах, их синтаксическая неполнота, компенсируемая за счёт предыдущего высказывания.
- ✓ В диалоге представлены все разновидности повествовательных, побудительных, вопросительных предложений; преобладают предложения с минимальной синтаксической сложностью, широко используются частицы.
- ✓ В условиях диалога активизируется взаимодействие синтаксических, лексических, интонационных средств предложения и его смысловых связей с предшествующим или последующим текстом. Так, роль интонации особенно возрастает в предложениях с одинаковым синтаксическим строением и лексическим составом. Языковые средства усиливаются жестами и мимикой.

Сама природа диалога предполагает его сложность. Размеры диалога теоретически безграничны, и его нижняя граница может показаться открытой. Однако фактически каждый диалог имеет начало и конец. Единство диалога в его смысле, теме, содержании. Диалог – средство выражения логической цепи взаимосвязанных по содержанию сочетаний мыслей-суждений, речевое построение, в котором два говорящих как бы создают одну мысль, структура, где тема распределяется между двоими.

Поскольку художественный диалог как непосредственная часть развития сюжета и реализации коммуникативного замысла автора обнаруживает ряд особенностей и функций, постольку появляется настоятельная необходимость в специальном исследовании художественного диалога, выявлении закономерностей его организации путем анализа материала двух языков - немецкого и русского.

1.2. Роман Мириам Пресслер «Горький шоколад». Краткая информация по содержанию

Мириам Пресслер (1940-2019) была одной из самых известных немецких писательниц.

Первая и до сих пор одна из самых популярных книг Пресслер, «Горький шоколад» (Bitterschokolade), вышла в свет в 1980 году. Главная героиня книги, 15-летняя Ева, страдает от лишнего веса, но каждый день продолжает тайно объедаться. Несколько недель, проведенные с Михаэлем помогают ей понять, что причина ее одиночества – отнюдь не в полноте, а в том, что она сама закрывается от окружающих ее людей, а источником счастья может быть не только еда.

Дети, попавшие в сложные жизненные обстоятельства – вообще была частая тема книг Пресслер: «Если ребенок находится в сложной жизненной ситуации, для него важна книга, в которой герой сталкивается с чем-то похожим. А другим детям такие книги помогают быть более чуткими к проблемам их друзей или одноклассников». Так считала писательница, и я с ней полностью согласна.

Так как отрывки из романа «Горький шоколад» можно встретить в учебнике 9 класса, то я решила взять за основу данное произведение, чтобы провести анализ особенностей диалогической речи, которая в большом количестве встречается в этом произведении.

Раздел 2

2.1. Анализ особенностей немецкой диалогической речи на примере романа Мириам Пресслер «Горький шоколад»

Диалогическая речь представляет совокупность дополняющих друг друга реплик, коррелирующих между собой в структурном, семантическом и функциональном планах; это разговор, при котором происходит непосредственный обмен информацией, мыслительным содержанием. Диалог представляет собой наиболее яркий и естественный случай коммуникации. Неофициальный (бытовой) диалог характеризуется в научной литературе следующими признаками:

1. Обязательным присутствием нескольких собеседников;
2. Спецификацией собеседника, его принадлежностью к определенной общественной группе, образование, возраст и т. д.;
3. Первичностью устной формы производства речи;
4. Спонтанностью;
5. Четко выраженным коммуникативным намерением говорящего.

Диалогическое общение - самостоятельный акт речевой деятельности. Коммуникативная ситуация допускает сочетание вербальных (языковых) и невербальных средств ее организации (мимика, жесты, характеристика голоса говорящего). Говорящие могут до минимума сократить языковую часть информации, компенсируя ее другими средствами. В письменной фиксации такая коммуникация требует дополнительных разъяснений (например, в виде авторских ремарок).

Вот несколько примеров из книги «Горький шоколад»:

1. - Hoppla. Hast du dir weh getan? (Er hält ihr das Handtuch mit dem Badeanzug hin)
-Danke. [7, с.22]

2. - Aber Eva ist ein vernünftiges, ordentliches Mädchen. Sie hat noch nie eine Dummheit gemacht.

- Und das soll auch so bleiben. (Der Vater geht ins Wohnzimmer und gleich darauf hört man die Stimme des Nachrichtensprechers). [7, с. 61]

Следует отметить, что все речевые акты выражаются совокупностью предложений - повествовательных, вопросительных, побудительных.

При анализе немецкой неофициальной диалогической речи важное значение имеет понятие текст. Микротекст - последовательность двух-четырёх реплик.

- Ich heiße Michael. Eigentlich Michael, aber alle sagen Michael zu mir, und du?

- Eva. [7, с 22]

Макротекст охватывает диалогическое целое, представляющее собой сцепление нескольких ДЕ.

- In welche Klasse gehst du?

- In die neunte. Ich bin bald fertig mit der Schule.

- Ich gehe auch in die neunte. Ins Gymnasium.

- Ach so.[7,25]

Широкое проникновение разговорной речи в художественную литературу происходит, как известно, с помощью лексических и синтаксических языковых средств. Однако прежде чем занять свое место в языке художественного произведения, разговорная речь «олитературируется» т.е. автор намеренно извлекает из нее лишь те элементы, которые непосредственно связаны со стилистической экспрессией, выразительностью и на фоне нейтральных и книжных средств литературного языка отмечены как элементы сниженной стилистической окраски.

В художественных текстах параметры разговорной речи проявляются на всех уровнях языка. К чисто языковым особенностям разговорной речи относятся:

- ✓ использование внелексических средств (интонация, логическое ударение, паузы, темп речи, ритм и т. д.),
- ✓ широкое употребление обиходно-бытовой лексики и фразеологии, лексики эмоционально-экспрессивной (включая частицы, междометия), разных разрядов вводных слов,
- ✓ своеобразие синтаксиса (эллиптические и неполные предложения различного типа, слова-обращения, слова-предложения, повторы слов, разрыв предложений вставными конструкциями, ослабление и нарушение форм синтаксической связи между частями высказывания, присоединительные конструкции, преобладание диалога и т.д.).

Диалог как вид и форма речи одна из самых существенных форм реализации языка имеет свой инвентарь предложений. Этот инвентарь включает диалогические формы предложения, которые обнаруживают:

- ✓ Полную реализацию языковой модели. Такие предложения наименее характерны для диалога, но являются необходимыми для реализации, прежде всего, коммуникативной функции языка;
- ✓ Частичную реализацию языковой модели. Предложения представляют наиболее характерную черту бытового диалога - эллиптичность;
- ✓ Модели, свойственные, как правило, только диалогу. Сюда относятся так называемые слова-предложения типа ja, nein и их эквиваленты.

- Hast du schon mal einen Freund gehabt?

- Nein. [7, с.40]

- Eva?

- Ja.

Обязательными для участия в конструировании ДЕ являются логико-семантическая когерентность (целостность), коммуникативная интенция (задача),

коммуникативная целостность. Факультативными считают грамматическую, лексическую и просодическую когерентность.

Коммуникативная интенция (коммуникативная задача, коммуникативная целеустановка) - признак диалогического единства. Она задаётся наиболее ярко вопросом как иницирующей репликой в вопросно-ответных диалогических единиц (ДЕ).

В число коммуникативных целеустановок диалогической речи входят не только вопрос, повествование, побуждение, но и другие функциональные типы предложения.

Коммуникативная целостность - признак обязательный для ДЕ. В диалогическом единстве он реализуется в своеобразной схеме распределения элементов коммуникативного (актуального) членения.

Грамматическая когерентность компонентов ДЕ - важный и характерный признак, свойственный этой коммуникативной единице.

Грамматическая когерентность характеризуется следующими признаками:

- ✓ синтаксическим параллелизмом,
- ✓ эллипсисом,
- ✓ прономинализацией,
- ✓ порядком слов,
- ✓ средствами связи высказываний (союзы, союзные слова).

Синтаксический параллелизм компонентов ДЕ и речи проявляются в использовании одинаковой синтаксической модели в обеих репликах и в симметричном расположении элементов предложения.

- **Mir** war es vorhin ziemlich langweilig. Bevor ich dich getroffen habe.

- **Mir** auch. [7, с.25]

-Wie alt bist du?

-Fünfzehn. Und du?

-Ich auch.[7, с. 25]

-Tschüß, Eva.

-Auf Wiedersehen, Michel.[7, с. 26]

Средства связи высказываний создают структурную целостность, соотнося реагирующую реплику с иницилирующей.

-Tut dir dein Knie noch weh?

- Nein, **aber** ich will jetzt nach Hause. [7, с.26]

- Na, was ist?

- Zu klein.

- Hier, probier die mal.

- **Aber** die ist loch viel zu hell.[7, с.109]

Лексическая целостность представлена в диалоге повторной номинацией элемента или элементов:

- **Mir** war es vorhin ziemlich langweilig. Bevor ich dich getroffen habe.

- **Mir** auch.[7, с.25]

-In welche Klasse **gehst du**?

- **In die neunte**. Ich bin bald fertig mit der Schule.

- **Ich gehe auch in die neunte**.Ins Gymnasium.

- Ach so. [7, с. 25]

Интонационная целостность свойственна вопросно-ответным ДЕ, но многие ДЕ не обнаруживают этого признака.

По числу обязательных компонентов реплик различаются двухзвенные (вопрос-ответ), трёхзвенные (утверждение-вопрос-ответ), четырёхзвенные, пятизвенные диалогические единства.

В составе диалогической речи преобладают диалогические единства, состоящие из вопроса и ответа-реакции на него. Такие единства принято называть вопросно-ответными диалогическими единствами.

- Tut dir dein Knie noch weh?
- Nein, aber ich will jetzt nach Hause. [7, с. 25]

Но ДЕ могут состоять из комбинаций и других типов предложений. Например, в этом трехзвенном ДЕ содержится утверждение- вопрос- ответ:

- Franziska wird lange brauchen, bis sie unseren Standort erreicht haben wird.
- Herr Hochstein, wollen Sie damit sagen, dass wir klüger sind als die Schüler in anderen Schulen?
- Aber nein. So war das nicht gemeint, es ist nur der Lehrplan, weißt du...

По сравнению с вопросно-ответными единствами ДЕ, состоящих из двух типов реплик декларатив-декларатив, не много. Но коммуникативное членение этого типа ДЕ отличается и заслуживает внимания.

Декларатив - это повествовательная реплика, которая в отличие от вопроса не наделена ярко выраженной интенцией, хотя и имеет определенную цель сообщения. Декларатив имеет цель сообщить о чем-либо, содержит как тему, так и рему, реагирующая реплика является добавочным сообщением, уточнением, пояснением. В данных ДЕ мы видим повествовательные предложения в виде реплик декларатив-декларатив:

- Das Hemd hier gefällt mir.
- Kauf es dir doch. [7, с.109]
- Ich will mit. Ich gehe gern einkaufen.

- Ich weiß aber gar nicht, was ich will.
- Für mich ist es schwer, etwas zu finden.
- Das macht nichts. Ich habe Geduld. [7, с.107]

В диалогической речи действуют две тенденции - к **языковой экономии** и **языковой избыточности** (импликативной и экспликативной тенденции).

На **избыточность** в ДР воздействует эмоциональное состояние говорящего, спонтанность, неподготовленность речи, экспрессивность. Экспрессия в диалоге есть везде, где есть повторная номинация языкового элемента с целью его выделения, подчеркивания, усиления.

Например, повторная номинация в данном диалоге подчеркивает временной промежуток, важный для участников диалога, несет эмоциональную нагрузку.

1) -Was machst du, wenn du mit der Schule fertig bist?

-**Ich?** Ich werde Seemann. Natürlich nicht gleich, aber in **ein Paar Jahren** bin ich ein Seemann, das sage ich dir.

- Ich muß noch **ein paar Jahre** in die Schule gehen. [7, с.25]

2)-Hallo, Eva.

- Hallo, Michel.

-Ich komme zu spät.

- Ja. Ich dachte du **kommst sowieso nicht**.

-**Wieso** sollte ich **nicht kommen?**

-Ich weiß nicht. Halt so.

Имплицативная тенденция проявляет себя через экономию языковых средств, лаконичность диалогических форм предложения. Наиболее характерным и ярким проявлением имплицативной тенденции является **эллипсис**.

Различают несколько видов эллипса:

«контекстуальный» эллипсис опирается на предшествующий контекст и на коммуникативную ситуацию. Он характерен для ДЕ с местоименным вопросом (кто, где и т.д.). Иногда встречаются эллиптические инфинитивные конструкции для оформления реагирующей реплики. Они свойственны стилистически сниженной разговорной речи:

-Wo warst du denn?

-**Spazieren** am Fluß.

Ситуативный эллипсис характеризует прежде всего иницирующую реплику, ситуация ясная и простая.

-Na, was ist?

- **Zu klein.**

- Hier, probier die mal.

- Aber die ist doch viel zu hell. Die helle Farben machen mich doch nur noch dicker.

- Ach was . Helle Farben stehen dir sicher viel besser als immer nur Dunkelblau oder Braun. [7, с. 109]

Известно, что предложение в немецком языке характеризуется строгостью в своем построении. Его основные структурные черты - двусоставность, номинативность и глагольность. Двусоставность состоит в наличии у предложения двух основных членов предложения- подлежащего и сказуемого. Тенденция к завершенности конструкции проявляет себя даже в бытовом диалоге. Реагирующая реплика оформляется двусоставным предложением в следующих случаях:

- ✓ при раскрытии содержания характера действия, т. е. когда вопрос относится к сказуемому;
- ✓ при раскрытии причины действия;
- ✓ при вопросе к предикативу;
- ✓ если партнер отклоняет синтаксическую модель, предложенную в иницирующей реплике, и избирает другую;

✓ в целях создания экспрессии речи.

В иницирующей реплике в диалоге почти всегда содержатся двусоставные формы предложения. Неповторение во вторых репликах менее важных смысловых звеньев первых реплик является нормой для диалогической речи

- Was für eine Jeansgröße hast du?

- 29 oder 28. Das kommt auf die Firma an.

- Ich habe 34 oder 36. [7, с.107]

Сложные предложения могут функционировать в бытовом диалоге, но только в форме придаточной части предложения. Вместо главной части служит вопросительная реплика диалога. Она не может являться непосредственно главным предложением, а лишь создает предпосылку для реакции в форме придаточного предложения.

Сложноподчиненные предложения очень громоздки, поэтому в составе ДЕ функционируют редко. Чаще всего употребляются предложения с союзом *weil*, раскрывающие причину действия, и союзами *sobald*, *wenn*, *seit*, *solange*, содержащие информацию о времени действия.

- Schämst du dich nicht mit mir?

- Warum?

- Weil ich so dick bin.

- Du bist verrückt. Warum soll ich mich schämen? Dünne und Dicke, na und?

- Da bist du ja endlich. Wo warst du nur so lange? Wir haben schon gegessen. Der Papa ist böse. Du weißt doch, dass wir alle um sieben da sein sollen.

- Damit er was zum Kommandieren hat.

- Sei nicht frech. [7, с. 42]

Порядок слов в ДР благодаря ее спонтанности, эмоциональности и тематическому членению имеет ряд особенностей:

1. В диалоге чаще всего употребляются вопросительные предложения с препозицией личной формы глагола (обратный порядок слов).

- *Gehen wir morgen zusammen ins Schwimmbad? Wann treffen wir uns?*

- *Um drei am Brunnen. In Ordnung?* [7, с. 26]

Но нормой считаются и вопросительные предложения, которые наряду с интонацией вопросительного предложения имеют прямой порядок слов.

Подобные предложения с глаголами на втором месте выражают полувопрос.

Спрашивающий допускает, что собеседник подтвердит это предположение.

- *Sie liebt andere Musik als du?*

- *Zum Beispiel.*

2. В ДР много эмоциональных предложений, в которых на первом месте стоит глагол, а мелодия является нисходящей.

- *Ist das aber schцц!*

- *Das mit der blöden Kuh habe ich nicht so gemeint.*

- ***Ist schon gut!***

Среди лексических средств выражения эмоциональности особое место занимают слова - интенсификаторы типа *so, wie, solch* и широко используется эмоциональная лексика.

- *Ich bin zu dick für **so** etwas. Findest du nicht, daß ich zu dick bin für **solche** Sachen?*

- *Nein, finde ich nicht. Mir gefallst du **so**. Du siehst wirklich gut aus.* [7, с. 110]

Диалогическая речь, как правило, эмоциональна. Рассмотрим некоторые способы выражения эмоциональности в предложении.

1) - *Das mit der **blöden Kuh** habe ich nicht **so** gemeint.*

- ***Ist schon gut.***

2) - *Was machst du, wenn du mit der Schule fertig bist?*

- ***Ich?*** Ich werde Seemann. ***Natürlich*** nicht gleich, aber in ein paar Jahren bin ich ein Seemann, ***das sage ich dir.*** [7, с. 25]

3) -Hast du schon mal einen Freund gehabt?

- Nein.

- **Ach so.**

4) - Mein Kind, du mußt versuchen, **ihn zu verstehen.**

- **Immer soll ich ihn verstehen. Immer ich. Geh** doch zu deinen Fritz, **geh**, du verstehst ihn so gut.

В первом примере мы видим лексику с эмоциональным значением и слово *so*, относящееся к интенсификаторам, обратный порядок слов в реагирующей реплике также придает эмоциональную окраску высказыванию. В последующих примерах повторная номинация придает эмоциональность высказыванию, а модальное слово **Natürlich** и **das sage ich dir** содержат оценку реальности содержания высказывания.

Говоря о синтаксических разговорных конструкциях, представленных в его художественных произведениях, можно выделить их основные разновидности:

- ✓ общие для разговорной речи и разговорной речи художественных текстов его романов синтаксические единицы (эллиптические предложения)
- ✓ речевые факты, отражающие своеобразие механизмов адаптации моделей разговорного синтаксиса к условиям художественного текста (прежде всего парцелляции). **Парцелляция** - это намеренное расчленение связного текста.

Широкое присутствие парцеллированных и эллиптических конструкций в художественных текстах его романов свидетельствует о необычности структуры их повествования. Слова самого писателя в данном случае уступают место словам его героев.

Заключение.

В художественной литературе диалог выступает как яркий стилистический прием, средство оживления рассказа, является не только средством создания образа героя, но и выполняет ряд других, не менее важных функций: воспроизводит живую речь, характеризующую персонажей; мягко, ненавязчиво выражает главную мысль, а также раскрывает отношение автора к героям.

Подвергнув диалоги лингвостилистическому анализу, мы можем сделать вывод о том, что автор романа достаточно ярко и в красках передает переживания героев через их речь. Отдельные авторские замечания, касающиеся тех или иных фраз главных героев - также дают возможность читателю более глубоко прочувствовать ситуацию.

В моей исследовательской работе для описания диалогической речи я анализировала ее основные особенности. Были рассмотрены понятия двух-трех-четырёхзвенных ДЕ, микро- и макро текста, перечислены основные языковые признаки диалогической речи.

После анализа ДЕ я пришла к выводу о том, что представленные мною диалогические тексты полностью подтверждают теоретические положения о грамматической целостности ДР (эллипсис, параллелизм, порядок слов, средства связи), лексической целостности (повторная номинация) и эмоциональности немецкой диалогической речи, а значит наша гипотеза подтвердилась.

Все поставленные задачи реализованы в рамках данной работы, цель достигнута.

Я думаю, что результаты моей работы будут интересны и полезны всем, кто интересуется немецким языком. Исследовательская работа актуальна и имеет практическое значение для школьников.

Список использованных источников

1. Беркнер С.С. О взаимодействии реплик в английской диалогической речи / С.С. Беркнер // Учен. зап. – Ульяновск. – 1959. – Том XVI. – Вып. II. – 41 с.
2. Бим И. Л., Садомова Л. В. Шаги 5: Учеб. Нем. яз. для 9 кл. общеобразоват. учреждений- М.: Просвещение, 2008.
3. Воронина Г.И. Немецкий язык, контакты: Учеб. для 10- 11 кл. общеобразоват. учреждений- М.: Просвещение, 2004.
4. Михайлов Л. М. Грамматика немецкой диалогической речи: Учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.- М.: Высш. шк., 1986.- 110 с.
5. Павловская Ж.С. The pragmatical status of the repetition in the dialogical text of the modern French language: Dissertation abstract for Candidate of Philology degree. Minsk, 1990.
6. de.wikipedia.org/wiki/Mirjam_Pressler_37k
7. Mirijam Pressler «Bitterschokolade», Beltz Verlag, 1980
8. www.goethe.de/kue/lit/pi/kju/out/mr/pre/enindex.htm-21k

